



УГОДА про академічну співпрацю	UMOWA o współpracy akademickiej
між	między
ХМЕЛЬНИЦЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ (вул. Інститутська 11, м. Хмельницький, 29016, Україна)	CHMIELNICKIM NARODOWYM UNIWERSYTETEM (ul. Instytutaska 11, 29016 Chmielnicki, Ukraina)
в особі Ректора Сергія Матюха	w osobie Rektora Serhija Matiukha
та	i
УНІВЕРСИТЕТОМ ЕКОНОМІКИ В БИДГОЩІ (вул.Гарбари, 85-229 Бидгощ, Польща) в особі Канцлера Філіпа Сікори	WYŻSZĄ SZKOŁĄ GOSPODARKI W BYDGOSZCZY (ul.Garbary2, 85-229 Bydgoszcz, Polska) reprezentowanym przez Kanclerza Filipa Sikorę
« » <u>1. 06.</u> 2022р.	« » <u>1. 06.</u> 2022r.
Сторони вирішили укласти двосторонню Угоду, метою якої є співпраця в напрямку наукової, навчальної, культурної та організаційної діяльності	Strony postanawiają zawrzeć Umowę, której celem jest współpraca w kierunku naukowej, edukacyjnej, kulturalnej i organizacyjnej działalności
§ 1	§ 1
Детальні форми співпраці між двома навчальними закладами будуть визначені окремими Додатками до цієї Угоди.	Dokładne formy współpracy między uczelniami będą określone oddzielnymi Dodatkami do tej Umowy.
§ 2	§ 2
Сторони цієї Угоди будуть здійснювати співпрацю в наступних сферах: – забезпечення мобільності студентів та викладачів; – ведення спільної дослідної і/або дидактичної роботи; – спільне проведення науково-практичних та науково-методичних конференцій; – участь у Європейських програмах на партнерських засадах;	Umawiające się Strony Umowy będą współpracować w zakresie: – zabezpieczenie mobilności studentów i wykładowców; – prowadzenie wspólnej pracy badawczej i/lub dydaktycznej; – wspólne przeprowadzenie naukowo - praktycznych i naukowo - metodycznych konferencji; – uczestnictwo w Europejskich programach na

- видавництво підручників, посібників та іншої навчальної і науково-методичної літератури;
- стажування викладачів;
- обмін посібниками, письмовими роботами та іншими публікаціями;
- обмін досвідом в організації дидактичного процесу та навчальними планами за подібними спеціальностями;
- обмін студентами (практики, стажування, студентські науково-практичні конференції, тощо),
- виконання спільних дослідницьких проектів;
- спільне використання лабораторій;
- розробка, організація та здійснення програм подвійного дипломування та дуальної освіти;
- організація та проведення мовних шкіл;
- спільна організація та проведення культурних заходів.

- partnerskich zasadach;
- wydawnictwo podręczników, przewodników i innej edukacyjnej i naukowo - metodycznej literatury;
- staży wykładowców;
- wymiany podręczników, skryptów edukacyjnych i innych publikacji;
- wymiany doświadczeń w organizacji procesu dydaktycznego i programów studiów o podobnych specjalnościach;
- wymiany studentów (praktyki, staży, studenckie konferencje naukowe etc.);
- realizacji wspólnych projektów badawczych;
- wspólne użycie laboratoriów;
- opracowanie, organizację i realizację programów o podwójnego dyplomowania i podwójnego szkolenia;
- organizacja i przeprowadzenie mownych szkół;
- wspólna organizacja i przeprowadzenie kulturalnych przedsięwzięć.

§ 3

Для максимальної ефективності такої співпраці обидві Сторони Угоди будуть розвивати всі традиційні форми, а саме: організація семінарів, наукових конференцій, виставок з запрошенням зацікавлених організацій і компаній. Сторони будуть співпрацювати з суб'єктами господарювання, органами державного управління та місцевими органами влади в своїх країнах з метою реалізації робіт згідно цієї Угоди.

§ 3

W celu osiągnięcia maksymalnej efektywności współpracy Strony będą rozwijać wszystkie tradycyjne formy, łącznie z organizacją seminariów, konferencji naukowych, wystaw z zaproszeniem zainteresowanych organizacji i firm. Strony będą współpracować z podmiotami gospodarczymi, administracją rządową i samorządem terytorialnym w swoich państwach w celu realizacji prac objętych kontraktami.

§ 4

Сторони зобов'язуються дотримуватись умов, пов'язаних з поширенням отриманих результатів досліджень відповідно до даної Угоди: науково-технічні результати, інформація, звіти, досвід, знання і т.д., які визначаються як конфіденційні. Публікації та інші форми поширення результатів наукових досліджень можуть бути поширені після взаємної письмової згоди обох Сторін.

§ 4

Strony zobowiązują się przestrzegać warunków dotyczących rozpowszechniania otrzymanych rezultatów badań zgodnie z daną umową: naukowo-technicznych rezultatów, informacji, dokumentacji, doświadczeń, wiedzy itp., o których ustalono, że mają one poufny charakter. Publikacje oraz inne formy upowszechniania wyników badań mogą być rozpowszechniane za obopólną pisemną zgodą Stron.

§ 5

Результати досліджень та документація можуть бути використані для патентів і ноу-хау (відповідно до вимог, що діють у даній країні) і передані між Сторонами за окремими угодами.

§ 5

Wyniki badań oraz dokumentacja naukowo-techniczna mogą być objęte ewentualnymi patentami i know-how (stosownie do wymogów obowiązujących w danym państwie) i przekazywane między sobą na podstawie

	odrębnych ustaleń.
§ 6	§ 6
<p>Рамкові рішення даної Угоди мають відкритий характер, тобто кожен підрозділ кожної зі Сторін може укласти додаткові угоди у вигляді протоколів (додатків), які є невід'ємною частиною цієї Угоди і визначати форми і сфери співпраці організаційних підрозділів обох навчальних закладів.</p>	<p>Ramowe postanowienia niniejszej Umowy mają charakter otwarty, tj. każda z jednostek organizacyjnych Stron może zawierać szczegółowe umowy w postaci protokołów (aneksów), stanowiąc one będą integralną częścią niniejszej Umowy i określić formy i zakres współpracy jednostek organizacyjnych obu zakładów edukacyjnych.</p>
§ 7	§ 7
<p>Угода підписана на невизначений період часу, і вступає в силу, починаючи з дати підписання обома сторонами.</p> <p>Кожна Сторона має право відмовитися від Угоди за умови надсилання письмового повідомлення за три місяці.</p> <p>Угода може бути змінена відповідними додатками в письмовій формі за взаємною згодою обох Сторін.</p>	<p>Umowa została zawarta na czas nieokreślony z mocą prawną od dnia podpisania przez obie strony.</p> <p>Każdej ze Stron przysługuje prawo odstąpienia od Umowy, przy czym obowiązuje forma pisemna i trzymiesięczny okres wypowiedzenia.</p> <p>Za porozumieniem Stron Umowa może być modyfikowana stosownymi aneksami w formie pisemnej.</p>
§ 8	§ 8
<p>Ця Угода складена в 2-х однакових екземплярах (по одному для кожної зі Сторін), які мають однакову юридичну силу для кожної Сторони.</p> <p>Ця угода не несе жодних фінансових зобов'язань для Сторін.</p>	<p>Niniejsza Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach (po jednym dla każdej ze stron) i ma jednakową moc prawną dla każdej z umawiających się Stron.</p> <p>Ta Umowa nie ponosi żadnych zobowiązań finansowych dla Stron.</p>
ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  <hr/> Ректор Сергій Матюх 	CHMIELNICKI NARODOWY UNIwersytet  <hr/> Ректор Serhii Matukh 
печатка	pieczęć
УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ В БИДГОЩІ  <hr/> Канцлер Філіп Сікора 	WYŻSZĄ SZKOŁĄ GOSPODARKI W BYDGOSZCZY  <hr/> Kancelarz Filip Sikora 
печатка	pieczęć